Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 4.

Inhalt: Gesetz über die Aenderung der Landesgrenze gegen das Königreich Dänemark an der Norderau und der Kjärmühlenau, S. 17. — Bekanntmachung über die Ratifikation und die Ausführung des mit Dänemark am 12. Februar 1900 abgeschlossenen Vertrags, betreffend die Aenderung der Landesgrenze an der Norderau und der Kjärmühlenau, S. 23.

(Nr. 10321.) Gesetz über die Aenderung der Landesgrenze gegen das Königreich Dänemark an der Norderau und der Kjärmühlenau. Vom 9. Februar 1902.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen ꝛc.

verordnen, unter Zustimmung der beiden Häuser des Landtags Unserer Monarchie, was folgt:

§. 1.

Die Landesgrenze gegen das Königreich Dänemark an der Norderau und der Kjärmühlenau wird nach den Bestimmungen des anliegenden Staatsvertrags vom 12. Februar 1900 verlegt.

§. 2.

Diejenigen Gebietstheile, die bis zur Verlegung der Landesgrenze (§. 1) zum Königreiche Dänemark gehörten, in Folge dieser Verlegung aber an Preußen fallen, werden mit der Preußischen Monarchie auf immer vereinigt und der Provinz Schleswig-Holstein zugetheilt. Es treten für sie die Gesetze, Verordnungen und Verwaltungsvorschriften in Kraft, die in den durch die Verlegung der Landesgrenze an Dänemark fallenden Gebietstheilen bisher in Geltung waren.

§. 3.

Dagegen werden die bisher Preußischen Gebietstheile, die in Folge der Verlegung der Landesgrenze (§. 1) an Dänemark fallen, an das Königreich Dänemark abgetreten.

Ausgegeben zu Berlin den 20. Februar 1902.

§. 4.

Das Staatsministerium wird mit der Ausführung dieses Gesetzes beauftragt.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Neues Palais, den 9. Februar 1902.

(L. S.) Wilhelm.

Gr. v. Bülow. v. Thielen. Schönstedt. v. Goßler. Gr. v. Posadowsky.
v. Tirpitz. Studt. Frhr. v. Rheinbaben. v. Podbielski.
Frhr. v. Hammerstein. Möller.

Anlage.

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, und Seine Majestät der König von Dänemark, von dem Wunsche geleitet, die durch die Regulirung der Norderau und der Kjärmühlenau erforderlich gewordene Aenderung der Grenze zwischen dem Königreiche Preußen und dem Deutschen Reiche einerseits und dem Königreiche Dänemark andererseits festzustellen und zu diesem Zwecke eine Vereinbarung unter sich zu treffen, haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen

Allerhöchstihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Geheimen Legationsrath Wilhelm von Schoen,

Seine Majestät der König von Dänemark

Allerhöchstihren Minister des Aeußern ad int., Viceadmiral Niels Frederik Ravn, Ritter des Elefanten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über nachstehende Bestimmungen geeinigt haben.

Artikel 1.

Die vorbezeichnete Grenze wurde nach der beigehefteten Karte bisher zwischen Grenzpfahl 91 und Grenzpfahl 94 durch die Norderau (Fovsau) und zwischen Grenzpfahl 124 und Grenzpfahl 126 durch die mit der Kjärmühlenau zusammenfallende Grenze zwischen den Kirchspielen Heils und Aller gebildet, und zwar folgte die Grenze überall der Mittellinie der beiden Auläufe.

Hans Majestæt den Tyske Keiser, Konge af Preussen, i det Tyske Riges Navn og Hans Majestæt Kongen af Danmark, ledede af Ønsket om at fastsætte den ved Fovsaas (Nordaas) og Kjærmölleaas Regulering nödvendiggjorte Forandring af Grændsen mellem Kongeriget Preussen og det Tyske Rige paa den ene Side og Kongeriget Danmark paa den anden Side, samt i dette Øjemed at træffe en indbyrdes Overenskomst, have udnævnt til Befuldmægtigede:

Hans Majestæt den Tyske Keiser, Konge af Preussen,

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister Geheimelegationsraad Wilhelm von Schoen,

Hans Majestæt Kongen af Danmark,

Allerhöjstsammes Udenrigsminister ad int., Viceadmiral Niels Frederik Ravn, Rider af Elefanten,

hvilke, efter at have udvexlet deres i god og rigtig Form befundne Fuldmagter, ere komne overens om fölgende Bestemmelser.

Artikel 1.

Den foran betegnede Grændse blev, ifölge det vedhæftede Kort hidtil dannet, mellem Grændsepæl 91 og Grændsepæl 94, af Fovsaa (Nordaa), og mellem Grændsepæl 124 og Grændsepæl 126, af den med Kjærmölleaa sammenfaldende Grændse mellem Heils og Aller Sogne, saaledes at Grændsen overalt fulgte disse to Aalöbs Midtlinie.

Artikel 2.

In neuerer Zeit sind beide Auläufe, die Norderau durch die Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft, und durch eine Vereinigung von Grundbesitzern auf der dänischen Seite, und die Kjärmühlenau durch den Besitzer der Kjärmühle, regulirt und hierbei in der Weise gerade gelegt worden, daß gegenwärtig an der Norderau einzelne Theile des deutschen Gebiets rechts und einzelne Theile des dänischen Gebiets links, an der Kjärmühlenau einzelne Theile des deutschen Gebiets links und einzelne Theile des dänischen Gebiets rechts von den neuen Auläufen liegen.

Artikel 3.

An beiden Stellen ist der Umfang des auszutauschenden dänischen Gebiets größer als der des deutschen Gebiets.

Der Unterschied beträgt an der Norderau nach den deutschen Karten und Messungen, die hier auch von dänischer Seite als richtig anerkannt werden, 331 Quadratmeter,

an der Kjärmühlenau nach den deutschen Karten und Messungen 687 Quadratmeter, nach den dänischen Karten und Messungen 238 Quadratmeter.

Er wird hier von beiden Theilen unter Gleichschätzung der beiderseitigen Karten und Messungen auf $\frac{687 + 238}{2}$ $= 462{,}5$ Quadratmeter angenommen.

Artikel 4.

Die beiden vertragschließenden Theile sind darüber einverstanden, daß in Zukunft die neuen Auläufe die Grenze zwischen den beiden Staatsgebieten bilden sollen. Jedoch soll zunächst zur Ver-

Artikel 2.

I nyere Tid ere begge Aalöbene blevne regulerede, Fovsaa (Nordaa) ved »die Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft« samt et Interessentskab af Lodseiere paa dansk Side, og Kjærmölleaa ved Besidderen af Kjær Mölle, og derved lagte i lige Linie, saaledes at nu ved Fovsaa (Nordaa) enkelte Dele af det tyske Omraade ligge tilhöjre for, og enkelte Dele af det danske Omraade tilvenstre for det nye Aalöb, og at ved Kjærmölleaa enkelte Dele af det tyske Omraade ligge tilvenstre for, og enkelte Dele af det danske Omraade tilhöjre for de nye Aalöb.

Artikel 3.

Paa begge Steder er Omfanget af det danske Omraade, der skal mageskiftes, större end Omfanget af det tyske Omraade.

Forskellen udgör:

ved Fovsaa (Nordaa) efter de tyske Kort og Maalinger, der her ogsaa fra dansk Side anerkendes som rigtige, 331 qm eller 840 danske □ Alen,

ved Kjærmöleaa efter de tyske Kort og Maalinger 687 qm, efter de danske Kort og Maalinger 238 qm.

Den ansættes her af begge de contraherende Parter, idet begges Kort og Maalinger tages som lige rigtige, til $\frac{687 + 238}{2} = 462{,}5$ qm eller 1174 danske □ Alen.

Artikel 4.

De to contraherende Parter ere enige om, at de nye Aalöb fremtidigt skulle danne Grændsen mellem de to Statsomraader. For at det Tab af $331 + 462{,}5$ qm $= 793{,}5$ qm

meidung des sich für das Königreich Dänemark anderenfalls ergebenden Gebietsverlustes von 331 + 462,5 = 793,5 Quadratmeter die Kjärmühlenau entsprechend nach Süden verlegt werden.

Artikel 5.

Diese Verlegung soll da, wo der gegenwärtige Lauf der genannten Au östlich der Kjärmühle auf dem Grundstücke des Kjärmühlenbesitzers eine Ausbuchtung nach Norden enthält, erfolgen, und zwar in der Weise, daß die an dieser Stelle bereits von den beiderseitigen Vermessungsbeamten durch Pfähle bezeichnete Linie die südliche Uferkante des neuen in einer Breite von 3,70 Meter oder 12 dänischen Fuß auszugrabenden Aubetts bildet.

Artikel 6.

Die im vorgehenden Artikel bestimmte Verlegung der Kjärmühlenau wird nach Anweisung und unter Aufsicht des Königlich preußischen Landraths des Kreises Hadersleben von dem Besitzer der Kjärmühle ausgeführt werden. Der Letztgenannte wird auch die Kosten der Verlegung tragen, bis auf einen ihm von der Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft nach Maßgabe der zwischen beiden getroffenen Vereinbarung zu gewährenden Beitrag, der ebenso wie die übrigen Kosten der Grenzberichtigung von dieser Genossenschaft zu drei Vierteln, von der dänischen Vereinigung von Grundbesitzern zu einem Viertel aufzubringen ist.

Artikel 7.

Nach Beendigung der Verlegungsarbeiten werden sich die von deutscher und dänischer Seite zu bestimmenden Kommissare an Ort und Stelle von

eller 2014 danske □ Alen, som Kongeriget Danmarks Landomraade ellers vilde lide, kan undgaas, skal imidlertid först Kjærmölleaa erholde en tilsvarende Forlæggelse mod Syd.

Artikel 5.

Denne Forlæggelse skal ske der, hvor nævnte Aas nuværende Löb östfor Kjær Mölle paa Kjær Mölles Besidders Grundstykke indeholder en Udbugtning mod Nord, saaledes at den paa dette Sted allerede af begge Parters Opmaalings-Embedsmænd ved Pæle betegnede Linie danner den sydlige Bred af det nye Aaleje, der bliver at udgrave i en Bredde af 3,7 Meter eller 12 danske Fod.

Artikel 6.

Den i foranstaaende Artikel bestemte Forlæggelse af Kjærmölleaa skal udföres af Besidderen af Kjær Mölle, efter Anvisning og under Tilsyn af den Kongelig Preussiske Landraad i Haderslev Kreds.

Förstnævnte vil ogsaa bære Omkostningerne ved Forlæggelsen, paa nær et Belöb der skal ydes ham af »die Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft« i Henhold til den mellem dem trufne Overenskomst, hvilket Belöb ligesom de övrige Udgifter ved Grændsereguleringen, skal tilvejebringes med tre Fjerdedele af det nævnte »Norderau-Ent- und Bewässerungsgenossenschaft« og med en Fjerdedel af det danske »Enginteressentskab«.

Artikel 7.

Efter Forlæggelsesarbejdernes Afslutning ville de fra dansk og tysk Side valgte Kommissærer paa Stedet overbevise sig om den ordentlige

der ordnungsmäßigen Ausführung überzeugen und darüber eine Verhandlung aufnehmen.

Udförelse og optage en Forhandling derom.

Artikel 8.

Nach planmäßiger Ausführung der im Artikel 5 vereinbarten Verlegung der Kjärmühlenau wird die Landesgrenze vom Grenzpfahl 91 bis zum Grenzpfahle 94 durch die Mittellinie des neuen Bettes der Norderau und vom Grenzpfahl 124 bis zum Grenzpfahl 126 durch die Mittellinie des neuen Bettes der Kjärmühlenau gebildet.

Demgemäß werden

a) die auf der Karte gelb gefärbten, bisher der dänischen Landeshoheit unterstehenden Gebietstheile an das Königreich Preußen, dagegen

b) die auf der Karte roth gefärbten, bisher unter preußischer Landeshoheit stehenden Gebietstheile an das Königreich Dänemark abgetreten.

Eine besondere Bezeichnung der neuen Grenze durch Grenzpfähle ist nicht erforderlich, da an den Stellen, wo die Grenzpfähle stehen, die neuen Auläufe überall mit den früheren zusammenfallen.

Artikel 8.

Efter at den i Artikel 5 fastsatte Forlæggelse af Kjærmölleaa er planmæssigt udfört, dannes Landgrændsen fra Grændsepæl 91 til Grændsepæl 94 af Fovsaas (Nordaas) nye Lejes Midtlinie og fra Grændsepæl 124 til Grændsepæl 126 af Kjærmölleaas nye Lejes Midtlinie.

I Fölge heraf aftrædes

a) de paa Kortet gult farvede, hidtil under dansk Landshöjhed staaende Dele af Territoriet til Kongeriget Preussen, derimod

b) de paa Kortet rödt farvede, hidtil under preussisk Landshöjhed staaende Dele af Territoriet til Kongeriget Danmark.

En særlig Betegnelse af den nye Grændse ved Grændsepæle er unödvendig, da de nye Aalöb, paa de Steder hvor Grændsepælene staa overalt falde sammen med de tidligere.

Artikel 9.

Die Ratifikation dieses Vertrags soll binnen zwölf Monaten nach der Unterzeichnung geschehen.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag in doppelten, in deutscher und dänischer Sprache ausgefertigten Originalen unterzeichnet und gesiegelt.

So geschehen in Kopenhagen, den 12. Februar 1900.

(L. S.) von Schoen.

Artikel 9.

Ratifikationen af denne Tractat skal finde Sted inden tolv Maaneder efter Undertegnelsen.

Til Bekræftelse heraf have de respective Befuldmægtigede undertegnet og med deres Segl forsynet nærværende Tractat i dobbelte, i det tyske og danske Sprog udfærdigede Originaler.

Sket i Kjöbenhavn, den 12. Februar 1900.

(L. S.) N. F. Ravn.

(Nr. 10322.) Bekanntmachung über die Ratifikation und die Ausführung des mit Dänemark am 12. Februar 1900 abgeschlossenen Vertrags, betreffend die Aenderung der Landesgrenze an der Norderau und der Kjärmühlenau. Vom 13. Februar 1902.

Nachdem das Reich zu dem Gebietsaustausche zwischen Preußen und Dänemark, der in dem vorstehend abgedruckten, in Kopenhagen am 12. Februar 1900 mit Dänemark abgeschlossenen Vertrage vereinbart worden ist, mit Gesetz vom 22. Januar d. J. (Reichs-Gesetzbl. 1902, S. 32) seine Zustimmung ertheilt hat, ist der Vertrag ratifizirt worden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden hat in Kopenhagen am 11. d. M. stattgefunden. Die in Artikel 9 Abs. 1 des Vertrags vorgesehene Frist war vor ihrem Ablauf im Einverständnisse mit der Königlich Dänischen Regierung um ein Jahr verlängert worden.

Die in den Artikeln 4 bis 7 des Vertrags zur Ausgleichung der beiderseitigen Tauschflächen vereinbarte Verlegung der Kjärmühlenau ist erfolgt und in den Karten, die den beiden Ausfertigungen des Vertrags beigeheftet sind, ersichtlich gemacht. Die in Artikel 7 vorgesehene Verhandlung ist von den beiderseitigen Kommissaren in Kjärmühlenau am 26. Juli v. J. aufgenommen worden.

Berlin, den 13. Februar 1902.

Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten.
Graf von Bülow.

Redigirt im Bureau des Staatsministeriums.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.